

Григорьева Капитолина Афанасьевна
учитель русского языка и литературы
МОБУ “СОШ №12” ГО “г.Якутск”

Взаимосвязанное изучение русской, родной, зарубежной литератур в 5-8 классах якутской школы

Проблема взаимосвязанного изучения литератур в национальной школе не нова. Она получила достаточно полное освещение в методической литературе (Клумбите Д.А., Майорова И.Х., Герзокова М.В. и др.).

Что касается сравнительного изучения русской и зарубежной литератур в национальной школе, та проблема нашла отражение в работах Кима Мироновича Нартова.

Основоположник якутской литературы П.А.Ойунский отмечал: “Мы способны будем дать гигантов в будущем, если овладеем наследием таких имен, как Гомер, Фирдоуси, Руставели, создавших великие эпические эпосы, близкие нашему народному богатырскому эпосу, если мы овладеем наследием таких гигантов, как Шекспир и Пушкин, Гете и Байрон, Горький и Толстой, Роллан и Барбюс”.

Однако взаимосвязанное изучение русской, родной, зарубежной литератур в национальной школе впервые в методике получило свое практическое разрешение именно в якутской школе. Учителя национальной школы часто встречаются с неправильным восприятием явлений иноязычной литературы из-за разности традиционных представлений об одном и том же герое. Отсюда ошибочные суждения, неверное понимание произведений. Для практического разрешения этой проблемы нужна хорошая литературоведческая и методическая подготовка учителя, значение им основ системного и сравнительного анализа произведения.

Более 10 лет в гуманитарных классах вела уроки внеклассного чтения по программе спецкурса профессора Светланы Максимовны Петровой. Нами были определены цели и задачи курса: закрепить и углубить знания, полученные при изучении теории литературы, совершенствовать умения и навыки сравнительного анализа произведения. В основе этой системы лежит дидактический принцип постепенного перехода от простого к сложному, учитывающий уровень и характер восприятия учащимися изучаемого произведения.

Основные виды устных и письменных работы по литературе в средних классах: 1. Правильное беглое чтение вслух, выразительное чтение художественных произведений; 2. Ответы на вопросы по содержанию прочитанных литературных произведений; 3. Устный и письменный пересказ (изложение) – подробный, выборочный, сжатый – небольшого эпического произведения, в том числе с элементами описания (пейзаж, портрет); 4. Устное и письменное сочинение-рассуждение по изученному произведению (развернутый ответ на вопрос и рассказ о литературном герое). 5. Составление небольшого плана эпического произведения или отрывка из него. 6. Устное словесное рисование. Сочинение рассказа. Воссоздание портрета героя на основании его характера и поведения.

Уроки внеклассного чтения имеют свои особенности. Внеклассное чтение активизирует мыслительную деятельность учащихся, приобщает их к

идейно-художественным богатствам литературы, развивает их речь. Существенное значение на уроках внеклассного чтения приобретает сопоставление произведений писателей разных стран, времен, литератур, которое предполагает, с одной стороны необходимость «выявить особенное, индивидуальное, специфическое, а с другой – направить в русло общего, вне которого оно не могло существовать».

Среди многих тем программы 5- 6 классов особый интерес представляет тема детства. В русской литературе детская тема получила отражение в повести В.Г.Короленко «Дети подземелья», в зарубежной литературе в отрывке из романа В.Гюго «Отверженные» - «Козетта», а в якутской – в рассказе Э.Эристина «Хачыгыр», который тоже изучается в 5 классе. Сравнивая эти три произведения, важно показать, что писателей разных литератур и времен волновали одни и те же проблемы: положение детей в обществе, протест против бесправия. Портретная характеристика Хачыгыра во многом напоминает Валека: такой же худенький, тоненький. Так же, как во многом похожи Маруся и Козетта. Лейтмотивом проходит через рассказ якутского писателя тема голода, холода, страха. Еще больший трагизм Хачыгыра показан на фоне постоянно приходящих к мальчику воспоминаний о родном доме, где тоже голодно, но там были близкие люди. Хачыгыр до слез любил своего отца – калеку, слепую мать, братика. Он нежно привязан к любимому теленку Чампарааку. Но стоит ему вспомнить хозяйку Катерину – Жадность, как в его жилах стынет кровь: «На лбу – нарост величиной с утиное яйцо, под левым глазом – фиолетовое родимое пятно, похожее на след кабана, ноздри широченные, будто ляжки жабы, приготовившейся к прыжку, толстая нижняя губа оттопырена книзу, все лицо выщерблено рябью от оспы, живот обвис до колен, а на макушке сияет плешь».

Этот полуфантастический портрет хозяйки Хачыгыра напоминает не менее отвратительную хозяйку Тенардье «с пастью гиены и с горящими злобой глазами» из «Козетты» В.Гюго. Одинаково невыносимо тяжело маленьким героям выбегать на трескучий мороз в дырявой рубашке, чтобы принести кусочки льда (Хачыгыр) и идти в темный лес к ручью, чтобы набрать тяжеленное ведро воды (Козетта). Но если у Козетты оказывается добрый покровитель в лице Незнакомца, то Хачыгыру не на кого надеяться. Никто не пришел к нему на помощь, когда его зверски избили хозяева и уже мертвого выбросили на улицу, а потом пустили слух, что его затоптал бык. В произведениях разных писателей создан яркий национальный колорит: Князь-Вено, часовня, замок, капоры, салоны (русская литература), трактир, франк, су, Монфермейль (французская литература), елань, даарда, хотон, юрта, камелек (якутская литература).

Так как урок внеклассного чтения по зарубежной литературе желательно проводить после изучения повести В.Г. Короленко и рассказа Э. Эристина «Хачыгыр», то вопросы будут носить обобщающий и закрепляющий характер. Например: 1. Что общего в портретной характеристике Валека, Маруси, Козетты, Хачыгыра? (зачитать нужные отрывки). 2. В каких сценах наиболее ярко показано бесправное положение детей? 3. Что общего и национально-специфического в изученных произведениях? (Приведите примеры).

Работу над словом можно продолжить в 6 классе в процессе изучения эпического произведения «Петька на даче» Л.Андреева и отрывка «Гаврош» из романа В.Гюго «Отверженные».

В 7 классе можно провести урок внеклассного чтения на тему «По страницам эпических памятников народов мира»: фантастика и реальность»(былина «Илья Муромец

и Соловей Разбойник» - олонхо «Ньургун Боотур Стремительный» - героическая поэма Гомера «Одиссея»)

Практика показывает, что изучение зарубежной литературы будет плодотворным, если при этом используются материалы русской и родной литератур. На протяжении всех уроков должна проводиться словарно- фразеологическая работа.

В 8 классе, когда по программе изучаем роман А.С.Пушкина «Капитанская дочка», можно посвятить 1 урок внеклассного чтения на тему «Народный герой в литературе».

Сравнительное изучение произведений в средних классах не ограничивается выявлением тематического сходства, а становится задачей развития культуры связной устной речи, формирования навыков сравнительного анализа, наблюдение над средствами художественной выразительности, понимание эстетической функции слова.

Роль чтения в современной школе трудно переоценить. А знакомство с произведениями национальной литературы не только помогает в разрешении общих воспитательно-образовательных задач, стоящих перед школой, но и является одним из средств обучения читательской грамотности.

В национальной школе, особенно в средних классах, чтение должно быть обучающим. Важно, чтобы в процессе чтения школьники поняли суть рассматриваемого произведения, глубже осознали и прочнее усвоили изучаемое. Чтение текста представляет собой органическое сочетание различных методических приемов, среди которых наиболее важными являются чтение учителя, чтение учащихся, объяснение учителя, последующий анализ прочитанного, словарно-фразеологическая работа, исправление ошибок, упражнение в правильном произношении, чтение слов.

Для чтения нужно выбирать такие произведения, которые соответствуют возрастным особенностям школьников, интересны по содержанию, а также способствуют нравственному и эстетическому воспитанию. Можно предлагать чтение художественного текста с опорой на элементы национальной культуры. Всем этим требованиям соответствуют мифы древней Греции. Которые не потеряли своей актуальности и в наше время.

(Мифы Древней Греции о Прометее, о Сизифе, о Дедале и Икаре, о Тантале содержат в себе всю сложность отношений между людьми, отражают важные исторические, нравственные проблемы)

Пересказы текстов - важнейшее средство устной речи учащихся

Сжатый пересказ (Миф о Дедале и Икаре). 5 класс

Подробный пересказ (Миф о Сизифе). 6 класс

Выборочный пересказ (Миф о Тантале). 7 класс

Пересказ с изменением лица (Миф о Прометее). 8 класс

Комментированное чтение (Д. Лондон. «Северная Одиссея»). 8 класс

Работа учителя – это непрерывный поиск новых форм, приемов работы по совершенствованию мыслительной деятельности учащихся. Динамику этой работы можно проследить в приведенной ниже таблице.

Класс	Сравниваемые произведения	Формирование у школьников умений и навыков анализа изучаемых произведений
1 класс	«Мальчик с пальчик» (рус.) – «Тесто-богатырь» (як.) – «Мальчик с пальчик» Ш. Перро (франц.)	Воспитание культуры слушания, говорение, пересказы
2 класс	«Гуси-лебеди» (рус.) – «Старуха Таал-Таал» (як.) – «Принцесса на горошине». Г.Х. Андерсен (дат.)	Постижение смысла Слово, навыки внимательного чтения, различные виды пересказа, инсценирование
3 класс	«Сказка о рыбаке и рыбке». А.С. Пушкин. «Плетка-самостегайка» (як.) – «Золотая рыба» (инд.)	Умения находить общее и национально-самобытное, наблюдение над языком произведения, пересказ
4 класс	«Крошечка-Хаврошечка» (рус.) – «Харах-Симирики» (як.) – «Золушка». Ш. Перро (франц.)	Умение «видеть» и «слышать» произведение, выделять похожие эпизоды, пересказ по ролям
5 класс	«Дети подземелья». В.Г. Короленко – «Хачыгыр» Э. Эристин – «Гаврош» В. Гюго	Формирование навыков сравнительного анализа, наблюдение над средствами художественной выразительности
6 класс	«Кладовая солнца» М.М. Пришвин – «Кысын» Элляй – «Приключение Гекльбери Финна»	Понимание эстетической функции слова, развитие культуры пересказа
7 класс	«Илья Муромец и Соловей Разбойник» - «Ньургун Боотур» - «Одиссея». Гомер	Понимание роли фантастики, навыки целостного анализа произведения
8 класс	Пугачев – Манчаары – Робин Гуд (понятие «народный герой»)	Постижение национального колорита, сравнительная характеристика

Можно сказать, что без перевода нет никакого обмена, соединения и развития культуры разных языков, диалога культур.

В декабре планируем провести урок, посвященный переводам стихотворений русских классиков на якутский язык народного писателя, поэтессы, завоевавшей сердце своего народа искренними. Свободными и глубокими произведениями Натальи Владимировны Михалевой- Сайа.

В прошлом году осенью в 11 «б» классе (где учились 7 юношей) познакомились с творчеством Осипа Мандельштама, читали стихи поэта, и сами учащиеся нашли текст перевода Сайа. Вот эти стихи, строки запали в душу...

Взаимосвязанное изучение русской, родной и зарубежной литературы в 5-8 классах якутской школы играет ключевую роль в формировании культурного и литературного кругозора учащихся, а также способствует развитию языковых навыков и критического мышления. Этот подход помогает учащимся понимать разнообразие литературных традиций и культурных контекстов, расширяет их кругозор, а также способствует формированию толерантного отношения к различным культурам и мировоззрениям.

Изучение русской литературы позволяет учащимся погрузиться в богатое наследие русской культуры, познакомиться с произведениями классиков, такими как Пушкин, Толстой, Чехов, которые являются важными компонентами культурного образования. Родная литература, в свою очередь, помогает учащимся углубленнее понять свою национальную и культурную идентичность, отражая особенности менталитета и традиций якутского народа.

Изучение зарубежной литературы важно для расширения горизонтов и понимания различных культурных контекстов. Через произведения зарубежных авторов учащиеся могут познакомиться с разнообразием культур, традиций и исторических событий других стран, что способствует формированию космополитического мышления и глобальной грамотности.

Таким образом, взаимосвязанное изучение русской, родной и зарубежной литературы в 5-8 классах якутской школы является важным компонентом образования, способствующим формированию у учащихся широкого культурного и литературного кругозора, развитию языковых навыков и критического мышления, а также расширению их мировоззрения и культурного разнообразия.